

## **Enseñanza por tareas interactivas, competencia intercultural y entornos virtuales: el proyecto NIFLAR (*Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research*)**

María Rosa Álvarez Sellers  
Universitat de València  
[María.R.Alvarez@uv.es](mailto:María.R.Alvarez@uv.es)

fecha de aceptación: 06-10-2010

### **Resumen**

Descripción de los objetivos y resultados del proyecto internacional NIFLAR (*Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research*; [www.niflar.eu](http://www.niflar.eu)), financiado por la Unión Europea y con una duración de dos años (2009-2010). Coordinado por la Universidad de Utrecht y contando con la participación de universidades de distintos países, NIFLAR pretende desarrollar un proceso de enseñanza-aprendizaje del español, neerlandés, portugués y ruso utilizando dos herramientas tecnológicas innovadoras que permiten una interacción directa y sincrónica entre los participantes: la videocomunicación (*video web communication*, VWC) y los mundos virtuales (*Second Life*, 3D VW). Dirigido a la investigación, diseño y experimentación de estrategias pedagógicas con nuevas tecnologías en la didáctica de lenguas extranjeras, el proyecto está orientado tanto hacia el aprendizaje interactivo como hacia el desarrollo de la competencia intercultural

**Palabras clave:** NIFLAR – videoconferencia – mundos virtuales – competencia intercultural – ASL

### **Abstract**

Description of the aims and results of the international project NIFLAR, (*Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research*; [www.niflar.eu](http://www.niflar.eu)), granted by the European Union for two years (2009-2010). Coordinated by the University of Utrecht and with the cooperation of universities from different countries, NIFLAR wants to implement foreign language education in Spanish, Dutch, Portuguese and Russian through two innovative e-learning environments: video web communication (VWC) and virtual worlds

(*Second Life*, 3D VW). The project is addressed to the research, design and experimentation through education strategies based on new technologies in foreign language education, and it is oriented to interactive apprenticeship and intercultural awareness.

**Keywords:** NIFLAR – video web communication – virtual worlds – intercultural awareness – SLA

La enseñanza de lenguas extranjeras es en la actualidad uno de los campos de investigación que más interés ha despertado. Los nuevos planes de estudio han concedido un papel preponderante a las disciplinas lingüísticas –acorde con el espíritu de globalización que preside todas las áreas de conocimiento– que ha obligado a la didáctica de lenguas extranjeras a afrontar nuevos retos en la configuración de sus métodos de aprendizaje y comunicación.

En un mundo en el que ya no se habla de tecnología sino de nuevas tecnologías –«La tecnología es sólo una herramienta, pero, como todas las herramientas, media y transforma la actividad humana» (Warschauer 2005: 41)–, en el que se promueve el desarrollo exponencial de los modelos de *e-learning* aplicados a las lenguas y las TIC (*Information and Communication Technologies*, ICT) se han incorporado como instrumento pedagógico, en el que el dominio de varios idiomas se ha convertido en un importante requisito laboral –lo que el *MCER* (*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*) (Consejo de Europa 2002) llama “competencia plurilingüe”– y en el que la movilidad de estudiantes ha alcanzado cotas impensables hace unos años, se impone la renovación de la didáctica, la investigación de otras metodologías y la experimentación con procedimientos innovadores.

Con esos objetivos surge el proyecto NIFLAR (*Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research*; [www.niflar.eu](http://www.niflar.eu)), orientado tanto hacia el aprendizaje interactivo como hacia la investigación y el diseño de estrategias pedagógicas en función de propuestas sincrónicas e interculturales.

El proyecto, que dio comienzo el 1 de enero de 2009 y tiene una duración de dos años, se incluye en el *Lifelong Learning Programme. Education and Culture DG* y cuenta con financiación de la Unión Europea. Dirigido por la Dra. Kristi Jáuregui, de la Universidad de Utrecht (Holanda), cuenta con la participación de otras universidades de distintos países: la Universitat de València y la Universidad de Granada (España), la Universidade de Coimbra

(Portugal), Palacky University (República Checa), Nevsky Institute y Novosibirsk State Technical University (Rusia), la Universidad de La Concepción (Chile), y con la colaboración de la consultora holandesa TELL Consult (*Technology Enhanced Language Learning*) y de cuatro escuelas de enseñanza secundaria, dos en Hilversum y dos en Granada.

NIFLAR centra sus análisis e investigaciones en cuatro lenguas: neerlandés, español, ruso y portugués, pero su metodología puede ser aplicada a otros idiomas, pues ya se han ido realizando diversas experiencias (Chapelle 2003; Belz & Torne 2006; Jáuregui y Bañados 2008) sobre la interrelación a distancia entre hablantes nativos y no nativos mediante la comunicación sincrónica con ordenadores (*Computer-mediated communication, CMC*).

El principal objetivo de NIFLAR es conseguir un aprendizaje interactivo e intercultural de las citadas lenguas utilizando dos herramientas tecnológicas que permiten una interacción directa y sincrónica: la videocomunicación (*video web communication, VWC*) y los mundos virtuales (*Second Life, 3D VW*). Como señala Gómez Molina (2010):

Las dos herramientas de colaboración a distancia seleccionadas se fundamentan en el socioconstructivismo, modelo teórico de naturaleza psicolingüística que enfatiza la negociación-interacción, ya que los aprendices mantienen una interacción social mientras ejecutan tareas que requieren colaboración. La premisa teórica que subyace en esta propuesta es que la interacción bilateral o en dos sentidos (*two-way*) influye en la comprensión del *input*, integra una plena negociación de significados y crea las condiciones necesarias para la adquisición de la lengua.

En el caso del portugués, la experiencia se ha centrado en la videoconferencia, que implica la colaboración entre alumnos nativos de *Mestrado* de la Universidad de Coimbra y estudiantes no nativos de primer y segundo curso de "Portugués (2ª lengua)" de la Universitat de València. Los estudiantes de Coimbra han realizado intercambios similares con los estudiantes de portugués no nativos de la Universidad de Utrecht.

Es evidente que los métodos tradicionales de enseñanza de lenguas extranjeras van quedando obsoletos. En la Enseñanza Secundaria Obligatoria, el excesivo número de alumnos por clase y la

no utilización, de forma habitual, de laboratorios de idiomas, ha redundado en el desarrollo menor de las prácticas orales, de manera que el estudiante aprende fundamentalmente gramática y ortografía, pero se siente incapaz de abordar con corrección, fluidez y buena pronunciación una conversación en la lengua que lleva años estudiando.

El proyecto NIFLAR pretende suplir algunas de estas carencias, ofreciendo una metodología innovadora plenamente integrada en los retos que plantea el futuro de la enseñanza de idiomas, pues los estudiantes se verán obligados a superar pruebas lingüísticas relacionadas con el dominio de las cuatro destrezas implicadas en el proceso comunicativo: comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita. De ahí la elección de la videoconferencia como instrumento de trabajo. Se trata de conseguir que el alumno desarrolle prioritariamente su capacidad de comprensión y expresión oral, al tiempo que investiga y aprende sobre contextos culturales poco conocidos.

Sólo la primera sesión tiene carácter introductorio a nivel técnico y didáctico –pues es necesario que docentes y alumnos reciban una preparación explícita para la actividad (Appel & Gilabert 2002). Asesorados por el profesor responsable y por el personal de soporte técnico contratado para el proyecto, se explica a los alumnos en qué consiste la comunicación sincrónica por ordenador y se les instruye en el manejo de la plataforma NIFLAR, ya que es fundamental que sepan desenvolverse solos en adelante y que aprendan a grabar las sesiones que realizarán con sus compañeros portugueses, las cuales posteriormente serán analizadas y contrastadas por los docentes participantes en el proyecto. Esta primera sesión implica también el primer contacto personal. Cada pareja de hablantes, nativo y no nativo, sostiene una conversación informal acerca de sus gustos e intereses, pues el conocimiento visual potencia además la expresividad gestual y no verbal, enriqueciendo así el entorno comunicativo y procurando un contexto de inmersión lingüística.

Las sesiones siguientes se realizan de forma individual previo acuerdo entre ambos de un día y una hora, teniendo en cuenta la diferencia horaria entre Portugal y España. Así empieza el aprendizaje intercultural, apreciando la importancia de la puntualidad, práctica a la que la cultura española no parece haber concedido una importancia excesiva. A partir de ahora, los temas de conversación ya

no serán libres, lo que podría favorecer silencios incómodos, vacilaciones excesivas o repeticiones inoperantes. Comienza la enseñanza por tareas –conceptualizadas y delimitadas por Ellis (2003) y Nunan (2004)–, que dirigirá el intercambio lingüístico, exigiendo del alumno mucho más que un esfuerzo oral en el momento de actuar.

Porque, como su nombre indica, este tipo de enseñanza requiere una labor intelectual y, en función del grado de complejidad de la tarea, de investigación, una preparación previa y en profundidad de las sesiones de videoconferencia. Antes del encuentro acordado, se proporciona a ambos estudiantes un tópico cultural con instrucciones precisas sobre cómo deberán estudiarlo y desarrollarlo, con el fin de que cada una de las tres sesiones de que consta la realización de la tarea cumpla efectivamente los objetivos marcados –según Ellis (2003: 8) el propósito de una tarea es que los aprendices «tengan que usar el lenguaje de maneras que fomenten el aprendizaje del mismo». Al finalizar la sesión, que suele durar una hora, cada *partner* rellena y envía a la Universidad de Utrecht una encuesta (*mid-survey*) sobre el funcionamiento del intercambio que permitirá después evaluarlo y comprobar la evolución del estudiante.

Utilizando la enseñanza por tareas en el marco de la videocomunicación y prestando atención tanto a las prácticas orales y escritas (*focus on form*) como a la negociación del significado pragmático (*focus on meaning*), NIFLAR pretende favorecer el aprendizaje lingüístico y cultural. El alumno no sólo tendrá la oportunidad de practicar la lengua que estudia en su Universidad con un hablante nativo que además no es un profesor sino un universitario de edad similar que parte de un grado de curiosidad semejante, sino de descubrir con su colaboración aspectos culturales propios y ajenos que acercan y separan países tan próximos y, sin embargo, tan distantes en ocasiones.

Pero para llegar a resultados eficientes es necesario un proceso de coordinación y entendimiento entre las universidades implicadas. Bajo la sabia y eficaz dirección de la Dra. Kristi Jáuregui, se han programado reuniones conjuntas de todos los equipos de investigación. La primera con sede en la Universidad de Utrecht en enero de 2009, la segunda con sede en la Universidad de Granada en noviembre de 2009 y la tercera en octubre de 2010 en la Universidad de Coimbra. Tales reuniones han permitido a los docentes de cada uno de los idiomas estudiados unificar criterios de diseño y

evaluación de las tareas y planificar y distribuir actividades de difusión e investigación.

Las tareas interactivas fueron confeccionadas en el primer año del proyecto (*piloting*) por los profesores de las universidades de Coimbra, Utrecht y Valencia siguiendo las directrices del *MCER* (2002). Así, los alumnos abordaron tareas de nivel A1-A2, “A primeira impressão”, y A2 “Formas de convívio (entre jovens/estudantes) na Holanda, em Espanha e em Portugal” y “Um estudante estrangeiro vem/vai estudar para a tua Universidade. Que informações darás a quem procura um lugar para ficar?”, cuyos títulos evidencian la importancia de los objetivos culturales trazados desde un principio. Es fundamental que el alumno no sólo aprenda a desenvolverse lingüísticamente sino que realmente la suficiencia adquirida en la expresión oral se corresponda con un aprendizaje útil y pragmático, que advierta que, mediante la metodología innovadora que le propone el proyecto NIFLAR, no sólo está mejorando su adquisición de la lengua meta, sino aplicando la misma a circunstancias que quizá en un futuro próximo puedan dejar de ser virtuales, y para las que necesitará y agradecerá estar preparado.

Los objetivos generales de las tareas consisten en fomentar la competencia intercultural –cuyo modelo definitivo (*Intercultural Communicative Competence*, ICC) fue presentado por Byram (1997) y Byram y Zarate (1998) e «integra lo cognitivo (conocimiento de la lengua y de la cultura), lo pragmático (la competencia de llevar a cabo actos de habla) y el dominio actitudinal (mente abierta y tolerancia) dentro del aprendizaje de lenguas extranjeras» (Gómez Molina 2010)– y pragmática, despertar la curiosidad hacia otras culturas, desarrollar una mejor percepción y comprensión de las semejanzas y diferencias entre éstas, crear estrategias y mecanismos de aculturación en un ambiente nuevo y practicar fórmulas de tratamiento y comunicación adecuadas a las diversas situaciones planteadas.

Ahora bien, en función del *input* utilizado y el grado de complejidad del trabajo que debe llevar a cabo el estudiante para culminar con éxito la tarea, pueden variar los objetivos específicos de las mismas. Según Westhoof (2004), el *input* ha de ser plural y multimodal, mientras que para Ellis (2003) es fundamental la forma de presentación de los datos que el estudiante necesita buscar, completar o utilizar.

Así, la tarea más sencilla del 2009, “A primeira impressão” (A1/A2), proporcionaba dos textos a los estudiantes, uno sobre la imagen personal y otro sobre la indumentaria, y realizaba diversas preguntas a propósito de los mismos que permitían comprobar la capacidad para exponer y argumentar acerca de las diferencias culturales en temas tan cotidianos como la puntualidad, la formalidad o la importancia visual de las primeras citas, intercambiar opiniones o dar a conocer y explicar comportamientos.

La segunda tarea, “Formas de convívio (entre jovens/estudantes) na Holanda, em Espanha e em Portugal” (A2), requería del estudiante la preparación previa y posterior exposición de diversas situaciones de convivencia informal entre jóvenes: encuentros en bares o cafés, cenas de amigos en casas o restaurantes, ir al cine, asistir a conciertos... Después redactará una invitación a una fiesta o un e-mail quedando por la noche con algunos amigos, por lo que el *partner* no nativo debe ejercitar no sólo la comprensión y expresión oral sino también la escrita, cuyos eventuales errores serán corregidos con ayuda del *partner* nativo.

La tercera tarea, “Um estudante estrangeiro vem/vai estudar para a tua Universidade. Que informações darás a quem procura um lugar para ficar?” (A2), estaba especialmente pensada para algunos alumnos holandeses que el curso próximo iban a desplazarse a la Universidad de Coimbra para continuar sus estudios, por lo que sin duda les resultaría de gran utilidad intercambiar con sus colegas portugueses informaciones esenciales para la correcta integración en la vida académica de un país extranjero. Dicha tarea englobaba los objetivos comunicativos de las dos anteriores y los ampliaba con la consulta de páginas *web* informativas sobre el tema y con el análisis del léxico y la estructura de anuncios reales acerca de las posibilidades de alojamiento en la ciudad universitaria. Previamente se simulaban dos casos cotidianos: una llamada telefónica a una *República* para conocer sus condiciones –lo cual permitía al hablante no nativo aprender algo tan necesario como la terminología y expresiones propias del lenguaje telefónico– y la respuesta a un anuncio que ofrecía un “quarto com senhoria”, circunstancia que obligaba a utilizar las formas de tratamiento, saludo y despedida adecuadas a la edad y posición del interlocutor, pues ambas alternativas, absolutamente habituales, resultan difíciles de descifrar al que no esté familiarizado con la vida estudiantil lusitana. Por último, se escribía conjuntamente un texto dirigido a los Servicios

Académicos de la Universidad solicitando una habitación en una residencia, para acabar analizando las dificultades de composición y estilo del mismo.

En el segundo año del proyecto (*follow up*), las tareas han sido diseñadas por alumnos de *Mestrado* de la Universidad de Coimbra, que además han colaborado en la puesta en práctica de las mismas, ya que el proyecto NIFLAR contempla entre sus objetivos la elaboración de guías didácticas para profesores de lenguas extranjeras. Esta mayor implicación de estudiantes nativos con una clara vocación docente e investigadora ha repercutido positivamente sobre los estudiantes en fase de aprendizaje de la lengua meta, pues los primeros han ejercido también labores de organización y asesoramiento, corrigiendo errores lingüísticos y ayudando al hablante no nativo a adaptar su discurso a la situación comunicativa planteada.

A pesar de que, al menos en el caso de la Universitat de València, todos los alumnos, excepto uno, participaban por primera vez en el proyecto, no se han repetido las tareas ya trabajadas y se han propuesto temas nuevos: “Cuidados de saúde e estilos de vida” y “Os assaltantes foram apanhados” (A2 / B1) y “Trabalhar em Portugal” (B1); esta última ha sido realizada sólo por el estudiante que ya participó el año pasado en el NIFLAR y que continúa con sus estudios de lengua portuguesa.

Los objetivos siguen siendo culturales, lingüísticos y comunicativos, pues esta forma de aprendizaje implica la intervención de las cuatro destrezas, además de una exigente preparación previa que permita culminar con éxito las sesiones programadas. Los hablantes deben ser capaces de producir discursos con fluidez, hacer descripciones, intercambiar opiniones, justificar elecciones personales y utilizar un vocabulario preciso y variado. Asimismo, deben saber interpretar textos e imágenes, identificar las ideas principales de un texto, distinguir actos de habla en función de la situación comunicativa y aplicar sus conocimientos de ortografía, acentuación y puntuación.

Las tareas continúan teniendo un eminente sentido práctico y confeccionándose en torno a temas cotidianos que ayuden al estudiante a entender la cultura extranjera y a integrarse en ella si llegara el caso. En la primera, “Cuidados de saúde e estilos de vida” (A2/B1), los *partners* comienzan conversando sobre hábitos deportivos



y alimenticios, así como sobre la distribución y formas de ocupar el tiempo libre, explicándose el uno al otro las diferencias entre sus respectivos países. Después se simula una situación real en la que el hablante no nativo debe solicitar por teléfono una cita médica dando sus datos personales y explicando los síntomas de su dolencia. Al terminar reflexionan sobre las dificultades encontradas y el logro de los objetivos. Para llevar a cabo la siguiente parte de la tarea, el estudiante debe consultar una página *web* acerca de los balnearios portugueses, pues en su próximo encuentro hablarán sobre la calidad y popularidad de este tipo de tratamientos y de otros relacionados con la medicina tradicional e incluso con los llamados “remedios caseros” (*mezinhas*). Por último, deberán leer un artículo periodístico sobre la estructura y funcionamiento del sistema sanitario portugués y redactar una carta de reclamación a un hospital describiendo la situación que ha llevado a plantear la queja y argumentando las razones de la misma, carta que servirá de base para analizar los derechos de los pacientes y conocer en qué consiste y cómo se utiliza el “Libro de reclamaciones”. Al final, el hablante nativo ayudará a su compañero a autocorregir los errores gramaticales y ortográficos y comentarán las dificultades y eficacia de las sesiones.

La segunda tarea del 2010, “Os assaltantes foram apanhados” (A2), trata otro tema de actualidad: la seguridad ciudadana y la administración de justicia. Antes de comenzar, el alumno no nativo debe buscar en Internet información acerca de los distintos cuerpos de seguridad portugueses y sus áreas de intervención, pues esto será fundamental para realizar con éxito una simulación en la segunda parte de la primera sesión. El *input* consiste en una caricatura que dará pie a un diálogo sobre el tema propuesto y en una noticia periodística titulada “Aumentaram os assaltos a multibancos” a partir de la cual el hablante nativo planteará diversas cuestiones relativas a la comprensión del texto que su compañero responderá oralmente. A continuación, simularán un diálogo en el que un estudiante –el no nativo– ha sido asaltado y presenta una queja ante el cuerpo de policía correspondiente, para acabar hablando del problema de la violencia urbana en sus respectivos países y evaluando si el registro lingüístico fue el adecuado y si las posibles dificultades empañaron el éxito de los objetivos. Durante la segunda sesión de la tarea, el alumno aprenderá a rellenar un formulario de reclamación según el modelo oficial proporcionado por su compañero portugués, que deberá concluir con la redacción de un escrito de aproximadamente

ciento cincuenta palabras solicitando que la comisaría de policía no sea trasladada a otro distrito. Asimismo, corregirá los errores ortográficos de una carta –disponible *on line*– de una ciudadana portuguesa alarmada por el espectacular aumento de asaltos en barrios residenciales. Para la tercera sesión, el estudiante no nativo escribirá un texto de unas doscientas cincuenta palabras contando alguna experiencia propia o ajena acerca de la seguridad ciudadana y dando su opinión sobre el tema. En la primera parte de la sesión, el hablante nativo le mostrará unas viñetas y su compañero deberá contar la historia como si fuese una noticia; después, ambos procederán a la revisión del texto preparado, procurando guiar a su autor en la autocorrección del mismo, que incluirá factores estilísticos y gramaticales. La tarea concluirá, como es habitual, con un diálogo en el que los participantes analizarán el interés de las sesiones, las dificultades superadas, los objetivos conseguidos y la eficacia del aprendizaje.

La última de las tareas, “Trabalho e emprego. Que condições? Como é na Europa? Como procurar emprego?” (B1) pretende sumergir al alumno en el mercado laboral, una realidad a la que en breve deberá hacer frente. Antes de empezar la primera sesión el estudiante ha de leer y preparar tres noticias procedentes de periódicos lusitanos que abordan la problemática del desempleo y consultar un gráfico sobre el desempleo en la Unión Europea (fuente: Eurostat). Para demostrar su comprensión lectora, responderá después a un cuestionario acerca del contenido. En la segunda sesión, el hablante nativo mostrará una serie de imágenes relacionadas con la falta de trabajo en Portugal que el estudiante deberá ir describiendo y comentando, para luego escribir un pequeño texto –de unas cien palabras– con un estilo formal en el que exponga los graves efectos de la elevada tasa de desempleo en las sociedades modernas. A continuación, tomando como *input* una viñeta cómica sobre las posibilidades de encontrar empleo al terminar los estudios, dialogarán sobre sus planes de futuro y examinarán un *Curriculum vitae* que previamente habrá elaborado el estudiante no nativo, que de esta forma aprenderá a redactar o afianzará la estructura de un documento tan relevante para su formación. La tercera sesión continuará poniendo en práctica estrategias útiles para el mercado laboral, pues el estudiante habrá preparado una carta de respuesta a un anuncio de trabajo que solicita personal altamente cualificado. La carta tendrá unas trescientas palabras y, en tono formal, expondrá sus

características académicas y experiencia profesional y argumentará sobre las condiciones que reúne el autor para presentarse como candidato idóneo para el puesto. En la tercera sesión se corregirá el texto anterior y se reforzarán las competencias orales simulando la entrevista de trabajo para la que el aspirante ha sido requerido tras examinar su solicitud. Es fundamental aprender a utilizar las fórmulas de respeto y de tratamiento, que en portugués resultan especialmente complicadas, de manera que tan importante como la corrección gramatical será emplear el registro adecuado, el tono de voz, calibrar las expresiones de interés y entusiasmo... Finalmente, se procederá a la evaluación global de la tarea, analizando sus dificultades y el reconocimiento de los objetivos.

Evaluación que no sólo queda grabada en la videoconferencia, sino que también se hace constar por escrito, ya que tras cada sesión los participantes envían una encuesta a la Universidad de Utrecht (*surved-monkey*) respondiendo a una serie de preguntas que pretenden abarcar todas las áreas de intervención en el proceso, tales como el grado de familiaridad con las nuevas tecnologías, la situación de interacción –para saber si valoran positivamente la comunicación visual o preferirían el anonimato–, asuntos técnicos –fundamental para superar en próximas sesiones las posibles dificultades tecnológicas–, la opinión que les merece este tipo de didáctica tan distinta a la de los métodos tradicionales y la utilidad y el nivel de adecuación de las tareas a sus expectativas de trabajo y aprendizaje.

La opinión de los estudiantes es determinante para seguir avanzando en la investigación y puesta en práctica de nuevas metodologías que, como en el caso del NIFLAR, apuesten por herramientas innovadoras en la enseñanza de lenguas extranjeras como la videoconferencia o los entornos virtuales, las cuales cada vez resultan más cercanas y atractivas a los alumnos, acostumbrados a utilizar sistemas de comunicación semejantes. Los que han participado este año coinciden en señalar las virtudes de la experiencia, de la que destacan aspectos didácticos, interculturales y lúdicos:

1) Esta forma de aprendizaje les ha ayudado a mejorar su pronunciación, fluidez y nivel de comprensión auditivo y lector, pues exige una actividad oral que no siempre es posible llevar a cabo en las clases de gramática. Valoran además de forma positiva el trabajo adicional que les ha supuesto la preparación previa de las sesiones, para las que han debido buscar información y redactar escritos

utilizando los registros lingüísticos requeridos por la situación que se iba a simular, así como la realización posterior de la propia corrección de los mismos con ayuda de su compañero, lo cual les ha permitido distinguir entre los diversos usos de una lengua que no dominan y mejorar su expresión escrita.

2) La enseñanza por tareas ha contribuido a proporcionar conocimientos acerca de realidades cotidianas de la vida cultural del país cuyo idioma están estudiando, aspectos que suelen pasar inadvertidos con otro tipo de metodologías pero que resultan sumamente atractivos y útiles para el estudiante.

3) Al tratarse de sesiones individuales han disfrutado de una atención directa y personalizada por parte de nativos de una edad similar, circunstancia que les ha ayudado a perder el miedo a expresarse en una lengua extranjera. El contacto visual y la posibilidad de utilizar el lenguaje no verbal han supuesto un refuerzo de la interacción entre ambos, haciendo de las sesiones un encuentro ameno e incluso divertido, lo cual ha estimulado su interés por el aprendizaje.

Así pues, los estudiantes no nativos de la Universitat de València coinciden en calificar el proyecto NIFLAR como una estrategia pedagógica eficaz, efectiva, práctica, innovadora, lúdica y útil, y todos volverían a participar en el mismo si tuvieran la oportunidad de hacerlo en próximas ocasiones. Esta valoración positiva por parte de aquellos a los que van dirigidas las propuestas didácticas de la videoconferencia y los entornos virtuales es una de las mayores satisfacciones para los docentes implicados en el proyecto, pues además de la investigación acerca de nuevos métodos de enseñanza, NIFLAR se propone elaborar guías didácticas para los profesores de lenguas extranjeras.

El resultado, en conclusión, es un aprendizaje práctico e interactivo tanto lingüística como culturalmente que requiere un importante esfuerzo intelectual y comunicativo. Sin embargo, el alumno no acaba de percibirlo como una carga adicional a sus estudios a causa del aspecto lúdico que integra la videoconferencia y el interés que suscita el encuentro a distancia pero en directo con un estudiante que le ayuda a adquirir conocimientos lingüísticos ejercitando las cuatro destrezas al tiempo que le describe y descubre nuevas formas culturales.

Aunque se trate de una máxima antigua, pues ya dijo Camões

en un soneto que “Mudam-se os tempos” y que “todo o mundo é composto de mudança, / tomando sempre novas qualidades”, continuamos sin poder ignorar estas palabras, sin poder dar la espalda a los cambios que trae consigo el milenio y que implican la necesidad de afrontar nuevos retos en la enseñanza de lenguas extranjeras, una disciplina fundamental en el entorno globalizador en que vivimos. Es un hecho que hoy en día los estudiantes han superado barreras idiomáticas que aumentan sus expectativas laborales, pero mejorando sus capacidades lingüísticas incrementan además su comprensión de circunstancias culturales que harán de ellos profesionales receptivos a realidades diferentes que formarán parte de su bagaje intelectual, académico y vital.

El proyecto NIFLAR está recogiendo los frutos de su apuesta por la innovación y la modernidad: en la última edición de la EDEN (*European Distance and E-learning Network*. “A network and meeting place for the open, distance and e-learning community in Europe”), celebrada en la Universidad Politécnica de Valencia del 9 al 12 de junio de 2010, fue invitado, junto con otros dos proyectos, a presentar su trabajo en el taller “ICT and Digital media for key competences” por ser, en palabras del director de la EACEA (*Education, Audiovisual and Culture Executive Agency*), organismo de la Unión Europea encargado de gestionar programas europeos en los ámbitos de educación, cultura y audiovisuales, uno de los tres mejores proyectos financiados en la actualidad por la Unión Europea.

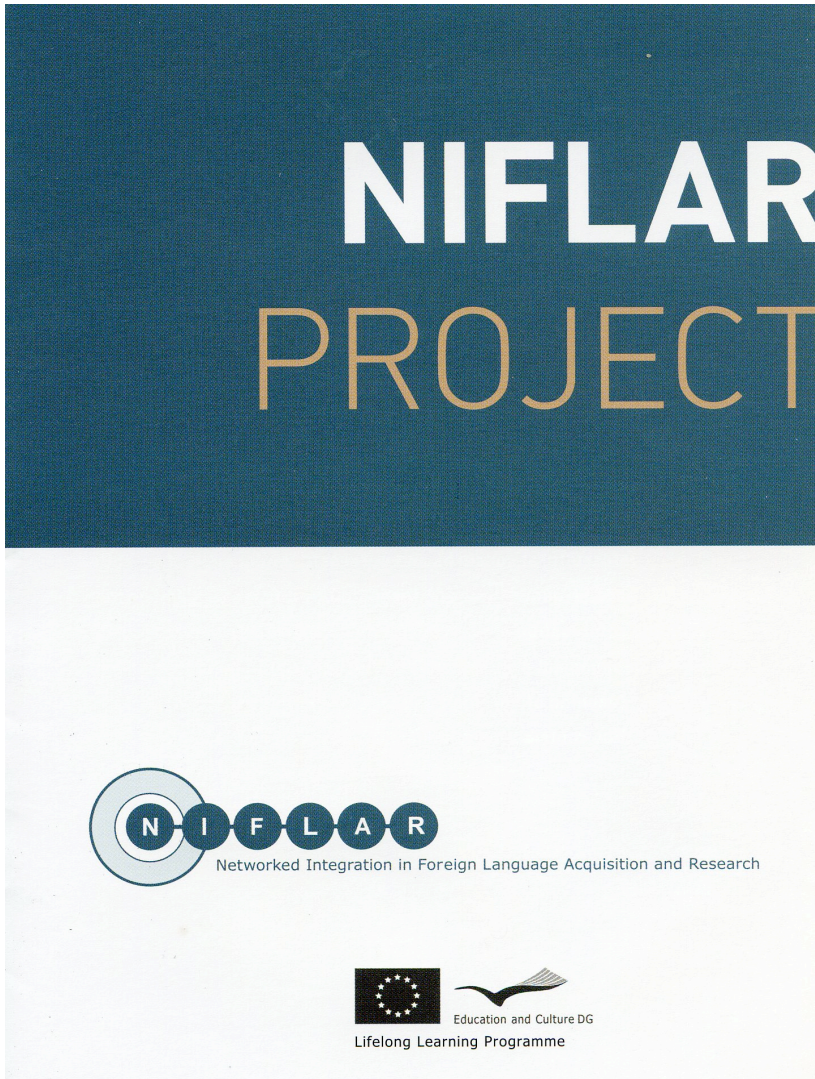
Y es que, como bien sabía la protagonista de *Menina e moça* (1554) de Bernardim Ribeiro: “Mudança possui tudo”...

## Bibliografía

- Appel & Gilabert (2002): C. Appel & R. Gilabert, “Motivation and Task Performance in a Task-based Web-based Tandem Project”, *ReCALL*, n. 14, 1, pp. 16-31.
- Belz & Thorne (2006): J. A. Belz & S. L. Thorne (eds.), *Internet-mediated intercultural foreign language education*, Boston, Heinle & Heinle.
- Byram (1997): M. Byram, *Teaching and assessing intercultural communicative competence*, Clevedon, Multilingual Matters.

- Byram & Zarate (1998): M. Byram & G. Zarate, *Definitions, Objectives and Assessment of Socio-Cultural Competence*, Strasbourg, Council of Europe.
- Chapelle (2003): C. A. Chapelle, *Computer Applications in Second Language Acquisition*, Cambridge, C.U.P.
- Ellis (2003): R. Ellis, *Task-based language learning and teaching*, Oxford, Oxford University Press.
- Gómez Molina (2010): J. R. Gómez Molina, "La videocomunicación en la adquisición de segundas lenguas. Proyecto NIFLAR (*Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research*)", in *Actas del I Congreso Internacional sobre Interdisciplinariedad, Lenguas y TIC* (Universitat de València, marzo de 2010), en prensa.
- Jáuregui & Bañados (2008): K. Jáuregui & E. Bañados, "Virtual interaction through video-web communication: a step towards enriching and internationalizing learning programs", *ReCALL*, n. 20, 2, pp. 183-207.
- Nunan (2004): D. Nunan, *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Warschauer (2005): M. Warschauer, "Sociocultural perspectives on CALL", in J. Egbert and G. M. Petrie (eds.), *CALL Research Perspectives*, Mahwah, New Jersey, Lawrence Earlbaum, pp. 41-51.
- Westhoff (2004): G. Westhoff, "The art of playing a pinball machine. Characteristics of effective SLA-tasks", *Babylonia*, n. 12, 3, pp. 58-62.

## Imágenes anexas





**PARTNERS**

Utrecht University

Universidad de Granada

Universitat de València

Palacký University Olomouc

Universidade de Coimbra

TELLConsult

**ASSOCIATED PARTNERS**

Nevsky Institute (Saint Petersburg)

Novosibirsk State Technical University

University of Concepción (Chile)

Comenius College (Hilversum, The Netherlands)

IES Alhambra (Granada, Spain)

**CONTACTS**

<http://www.niflar.eu>

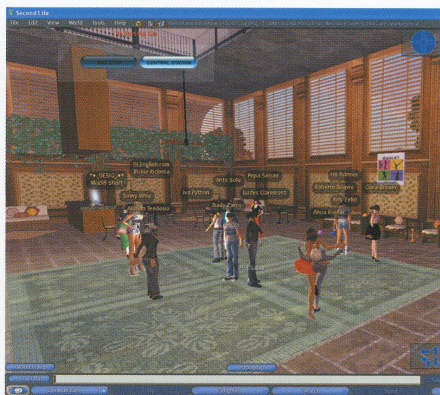
<http://niflar.ning.com>



The NIFLAR project seeks to contribute to innovation and improvement in foreign language education by enriching the educational context of both foreign language learning and teacher training programmes with the assistance of synchronous ICT Tools. The project aims to offer actual practice and hands-on experiences in online collaborative language learning activities and immersive environments and thus support competence development to address intercultural concerns and successful integration of so-called second-generation web technologies into language education. With the combination of innovative synchronous tools and appropriate pedagogical principles the project aims at making learning and teaching of Foreign Languages a more attractive experience, thus contributing to enhance motivation and to achieve higher level of intercultural communicative competence.



**Video-web communication**  
 Synchronous collaborative tool where learners can communicate seeing each other, share documents, and produce texts together.



**Virtual worlds**  
 Synthetic environments where learners can create their virtual character and interact with people from all over the world in authentic synchronous communication situations.

El proyecto NIFLAR pretende contribuir a la innovación y mejora en la enseñanza de lenguas extranjeras, enriqueciendo el contexto educativo tanto del aprendizaje de lengua extranjera como del proceso formativo del profesor a través del uso sincrónico de entornos virtuales, propios de las T.I.C.s. El objetivo de este proyecto es ofrecer una práctica real y auténtica, así como transmitir experiencias virtuales mediante actividades de aprendizaje colaborativo en entornos de inmersión lingüística; de esta forma, se favorece el desarrollo de la competencia intercultural y la integración novedosa de las denominadas tecnologías electrónicas de segunda generación en la enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Mediante la combinación de herramientas innovadoras que facilitan la comunicación sincrónica y los principios pedagógicos apropiados, el proyecto intenta convertir el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras en una experiencia más atractiva y, en consecuencia, incrementar la motivación y lograr el mayor grado de competencia comunicativa intercultural.

Estas herramientas innovadoras son: la videoconferencia (entorno digital sincrónico y colaborativo, donde los aprendices pueden comunicarse cara a cara, almacenar y mostrar documentos, y producir textos juntos) y mundos virtuales - Second Life - (entornos sintéticos donde los aprendices pueden crear su fisonomía virtual e interactuar con personas de cualquier parte del mundo en situaciones de comunicación sincrónica auténtica).

